

Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London and New York, Routledge, 2001, 222 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid

Jeremy Munday, el autor del presente volumen, dedicado a resumir y a introducir, de forma práctica y accesible, a sus lectores en la esencia de la teoría y a la práctica de las aportaciones de los Estudios de Traducción, presenta, dentro de su trayectoria profesional, la característica de haber atendido a los tres campos fundamentales en los que tales Estudios pueden y deben expresarse y desarrollarse. Jeremy Munday, Doctor en Traducción, ha sido y es *docente* de Universidad de Surrey, Gran Bretaña; ha sido y es *investigador* en traducción, como sus numerosas publicaciones y el presente volumen, objeto de esta reseña, atestiguan; y, finalmente, *traductor profesional*, en especial de literatura de ficción hispanoamérica a la lengua inglesa. Esta triple ramificación de su entrega fructífera a la traducción y a la traductología representa, de entrada, una primera garantía para cualquier interesado que decida acercarse a las páginas de su reciente aportación *Introducing Translation Studies* (2001).

El libro viene, además, y a primera vista, avalado por las palabras sabias de Basil Hatim, a quien no le duelen prendas al afirmar lo siguiente: “*JM’s book presents a snapshot of a rapidly developing discipline in a clear, concise and graphic way. This is a book which raises strong awareness of current issues in the field and will be of interest to translation trainers and trainees alike*”

Claridad, concisión, elementos gráficos de ayuda, facilidad de acceso, introducción a la materia, son los rasgos con los que este volumen se anuncia a sí mismo e intenta atraer a sus posibles lectores. Pero no deben entenderse como sinónimos, o como indicativos inevitables de falta de profundidad o de rigor. En este caso no lo son en absoluto. Es cierto que se trata de un esfuerzo general –una introducción–; que, por lo tanto, se incluye mucha información representativa o básica, pero que puede faltar mucha más; que se trata, sobre todo, de crear afición, de estructurar una invitación atractiva a adentrarse aún más en esta disciplina en un futuro, pero ya provistos, en tal caso, con todo el bagaje necesario para triunfar en próximos avatares, es decir, lo que nos enseña y nos ejemplifica Jeremy Munday.

Además, con creer cierto lo anteriormente expuesto, no debe desdeñarse el esfuerzo de síntesis, la sorprendente densidad de ideas y capacidad para el resumen y para elegir aquel ejemplo o aquella idea más representativa, con lo que hasta el más mínimo párrafo es, muy a menudo, mucho más de lo que lógicamente es o debe albergar un párrafo. De esta manera, lo breve da mucho

de sí, como se observa en los once capítulos fundamentales que constituyen el volumen, donde es posible enterarse bien, en no muchas palabras, aunque distribuidas dentro de una secuencia temporal y lógica muy lograda, de las propuestas de autores y modelos, entre otros, tan decisivos y representativos en la trayectoria de los Estudios de la Traducción como los siguientes ejemplos indican:

Holmes, Toury, Jakobson, Nida, Newmark, Koller, Vinay, Catford, Darbelnet, Catford, Van Leuven-Zwart, House, Baker, Hatim and Mason, Chesterman, Lambert, Van Gorp, Venuti Steiner, Benjamin, Snell-Hornby, etc.

Equivalencia, ciencia de la traducción, teoría del escopo, pragmática, manipulación, polisistema, poscolonialismo, poder, recepción, hermenéutica, deconstrucción, etc...

Junto a la densidad y a la síntesis, en beneficio de una auténtica visión general que merezca realmente la pena, otro logro de *Introducing Translation Studies*, se ha de buscar en la organización o estructuración de los contenidos, ejemplos e ilustraciones que encuentran cobijo en cada uno de los capítulos.

Éstos, en consecuencia, incluyen, por este orden, los siguientes apartados fijos:

- Un recuadro introductorio incluyendo una relación de las ideas y términos clave del capítulo.
- Una primera selección bibliográfica de textos fundamentales sobre el tema.
- El texto básico del capítulo o exposición resumida de las ideas en juego, divididas y subdivididas en los necesarios apartados y epígrafes.
- Un ejemplo práctico ilustrativo mediante el cual se aplique y se evalúe el modelo principal objeto de análisis en el capítulo en cuestión.
- Sugerencias bibliográficas para seguir estudiando el tema.
- Un breve resumen final del capítulo que recoja las ideas más importantes en pocas palabras.
- Una enumeración de puntos de análisis y debate, y de sugerencias de investigación futura.
- A lo largo del capítulo, uno o varios cuadros y esquemas de apoyo.

No hace falta añadir mucho. La mera revisión escueta de los puntos anteriores indica, sin lugar a dudas, orden, claridad, originalidad y organización casi perfecta, al tiempo que hacen nacer un gran respeto por la labor ejecutada. Solamente quiero añadir, por lo que respecta a este apartado, un doble comentario positivo sobre la elección de los ejemplos que constituyen los diversos casos prácticos objeto de análisis y conversión en ejemplos ilustrativos. En primer lugar, positivo por lo que se refiere al alto número de lenguas implicadas: inglés, francés, alemán, español, italiano, portugués o punjabi. En segundo, unido al interés por aportar una visión general, positivo por la variedad de discursos o tipos textuales: folleto turístico, literatura juvenil e infantil, reseñas literarias, discursos políticos, textos técnicos, guiones cinematográficos, libros de la Biblia, literatura de ficción, textos de teoría de traducción, etc. Dicha variedad aporta evidentes elementos de amenidad, interés y capacidad para suscitar la atención entre los lectores. El enseñar deleitando, lo que un manual de las características de éste debe buscar sin lugar a dudas.

El libro también incluye una introducción del autor al comienzo –donde se confiesan con toda claridad los objetivos buscados y los métodos seleccionados– lo que es muy de agradecer; y una serie de secciones finales que no hacen más que garantizar de nuevo lo cuidado de la labor realizada. El autor sigue ayudando a sus lectores hasta el último momento con el mismo gran sentido práctico exhibido ya desde el principio de su obra compilatoria:

- Un apéndice con enlaces a internet (congresos, publicaciones, organizaciones dedicada a la traducción y a la interpretación).
- Notas a todos los capítulos.

- Una amplia bibliografía: lo que falta y dónde localizarlo.
- Un índice temático.

Cerraré esta reseña con un penúltimo comentario que incida en lo ya afirmado y sugerido. Creo que se trata de un gran manual por los méritos y característica ya subrayadas, una excelente introducción a la creación y evolución de las teorías contemporáneas de la traducción, y un instrumento o herramienta práctica tanto para estudiantes, en lucha por convertirse en futuros traductores, como para aquéllos que han hecho de la traducción uno de los pilares de su vida personal, ya sea desde el terreno de la docencia, de la investigación o de la práctica profesional. Incluso, podría ser de gran ayuda para el usuario o cliente curioso o culto de la traducción, o para el interesado en las cosas que merecen la pena en general, la traducción una de ellas.

Introducing Translation Studies. Theories and Applications –ameno y erudito al tiempo–, de Jeremy Munday, cumple los objetivos que se había propuesto con creces, merece una amplia recepción entre el público lector, por su utilidad evidente, y cubre una necesidad divulgadora del valor y de los logros de la disciplina de los Estudios de Traducción, todavía muy sentida en amplios sectores del mundo académico y de la sociedad en general.